



INVISIBLE
VIOL_NCE

FOREIGIN
DOFH_ÍTHE

НЕВИДЉИВО
НАСИЉ_

VIOL_NCIA
INVISIBLE

INDARK_RIA
ISILA

2014/09/13 > 2015/01/11

INDARKERIA ISILA

Indarkeria isila Artium, Vitoria-Gasteizko Arte Garaikideko Euskal Zentro-Museoak eta MoCAB, Belgradeko Museum of Contemporary Art-ek elkarrekin ekoitzitako erakusketa da. Lankidetzaz horren emaitza bi erakusketa elkarren artean desberdin baina elkarrekin komisariatuak dira, lehendabizikoa joan den udaberrian zabaldu baitzen Belgraden.



Proiektu honetan eguneroko «indarkeria isila» aztertu nahi da, etxean eta lanean egunez egun egiten eta adierazten den eran; administrazioaren eta burokraziaren indarkeria; publizitateko eta komunikabideetako ikusizko indarkeria. Eta horrekin batera, baita sektarismo eta etsaitasun modu sotil batzuk ere, duela gutxiko gertakizun historikoetatik abiatuta. Zalantzarik gabe, indarkeria modu hauek nonahikoak dira mundu mailan, eta azterketa egiteko, lurralde, abertzaletasun, mitologia eta nortasunarekin lotutako kontuen inguruan polemizatzen duten artisten lanak alderatu dira elkarren artean, irudikapen bitariko, zatikako nahiz kontrajarrietan erori gabe.

Indarkeriaren gaia erakusketa baten ardatz hartzea korapilatsua da berez, are probokatzailea, eta batzuetan «gu eta haiek» adierazpideen erako definizio manikeoak sortzen dira. Horrela bada, komisarioen helburua gerrari, genozidioari eta muturreko indarkeriari behar ez bezalako protagonismorik ez ematea izan da, proiektuaren azpidoinu sorra —ez beti nabarmena— izan dadin utziz, hala ere. Funtsean arakatu den indarkeria —artista gonbidatuen lanetan islatzen edota aztertzen dena—, baldintza sozioekonomikoen aldaketek hizkuntzan eta irudikapenean eragina duena da, edota ideia eta politika orobat aldakorrak, norbanakoaren eta eragile geopolitikoen aurkako indarkeria kultural baten abiarazle gisa identifika daitezkeenak. Horrek ez du esan nahi erakusketak indarkeria modu nabarmen eta orokor horiek (terrorismoa, gerra, etniaga-

tiko suntsitzea eta genozidioa) esplizituki saihesten direnik, baizik eta ez dela nagusi erakusketaren erreferentzia-esparruan, aitzitik, indarkeria kultural eta garaikidearen modu batzuen eta besteen gainera jaurti nahi da aldi berean argia.

Proiektuaren edukiak eta gaiaren ikuspegiak Europako identitate berrien sorrerako puntu garrantzitsu eta txit labainak biltzen ditu. Europako bazter guztietan —bai Europar Batasuna osatzen duten herrialdeetan, nola integratzeko bidean daudenetan— gertatzen ari diren indarkeria isileko gertaeren ageriko eztabaida bultzatzean, proiektu honek Europan sektore publiko komun bat eraikitzeko beharra azpimarratzen du, Europako herritar izateko oinarritzko irizpideak berrikustekoa eta, hala,

Ebari barruko aldetik begiratzekoa.

Dudarik ez dago, gaur egun Europar Batasunean promulgatu diren azken arau, lege eta estatuen arteko akordioek indarkeria modu berrien hozia erein dezaketen egoera batean gaudela. Laburbilduz, proiektu honen helburua oraintxe bertan Europa osoan inposatzen ari diren indarkeria isilaren itxura berrien alderdi orokortzaileak nabarmentzea da, Europako esparruan herritarren arteko berdintasun-eredu batzuk finkatzeko mehatxu larritzat jo litezkeen indarkeria-moduak.

Francesc Ruiz, *Corsica Newsstand*, 2014





Garrett Phelan, *Study For A VODOO FREE PHENOMENON*
A VODOO FREE PHENOMENON ZINE, 2013 / 2014

VIOLENCIA INVISIBLE

Violencia invisible es una coproducción de Artium, Centro-Museo Vasco de Arte Contemporáneo de Vitoria-Gasteiz, y el MoCAB, Museum of Contemporary Art de Belgrado.

Esta colaboración abarca dos exposiciones distintas pero comisariadas conjuntamente, la primera de las cuales se abrió al público la pasada primavera en Belgrado.

Este proyecto analiza la denominada «violencia invisible» del día a día tal y como se hace manifiesta en la vida cotidiana, doméstica y laboral; la violencia administrativa y burocrática; la violencia visual en la publicidad y los medios de comunicación, a la vez que plantea algunas formas sutiles de sectarismo y animosidad colectiva a partir de circunstancias históricas recientes. Se trata de unas formas de violencia que, sin ninguna duda, son omnipresentes a escala global. Las comparaciones de estos tipos de violencia se estudian reuniendo obras de artistas que polemizan sobre asuntos territoriales, nacionalistas, mitológicos y relacionados con la identidad, sin caer en representaciones dualistas, segmentadas o contrapuestas.



Jonas Staal, *New World Summit Leiden*, 2012

El tema de la violencia como eje de una exposición es sensible e incluso provocador por naturaleza, además de generar, algunas veces, definiciones maniqueas del «nosotros y ellos». Por consiguiente, el objetivo de los comisarios ha sido resistirse a conceder un protagonismo excesivo a asuntos como la guerra, el genocidio y la violencia extrema, aunque permitiendo que constituyan un trasfondo latente, no siempre ostensible, del proyecto. La violencia que se explora esencialmente —la que aparece reflejada o investigada en las obras de los artistas invitados— son las facetas inherentes al lenguaje y a la representación como resultado de algún cambio en las condiciones socioeconómicas, o de ideas y políticas, también cambiantes, que se pue-

den identificar como desencadenantes de una violencia cultural contra los individuos y los actores geopolíticos. Esto no significa que en la exposición se eviten explícitamente esas formas de violencia más notorias y generalizadas (terrorismo, guerra, limpieza étnica y genocidio), sino que su presencia no domina el campo referencial de la muestra, la cual aspira a proyectar simultáneamente diversos focos sobre las distintas modalidades de violencia cultural y contemporánea.

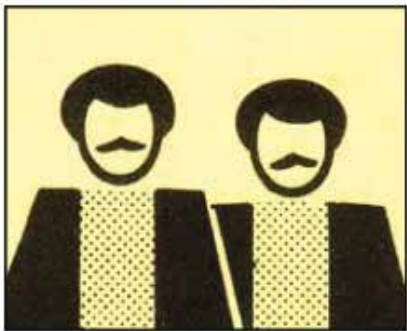
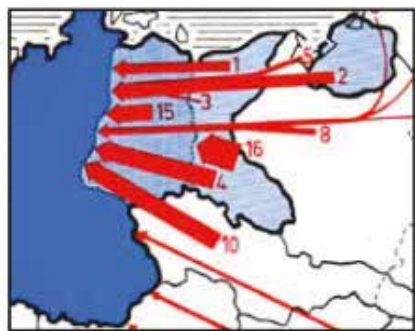
El contenido y el enfoque temático del proyecto abordan algunos puntos importantes y muy delicados en la gestación de nuevas identidades europeas. Al fomentar el debate público sobre los episodios de violencia invisible que se están produciendo

Kader Attia, *Repair Analysis*, 2013



do en todos los rincones de Europa, tanto en los países de la Unión Europea como en aquellos que se encuentran en proceso de integración, este proyecto subraya la nece-

sidad de construir un sector público común en Europa, de revisar los criterios esenciales de ciudadanía europea y, así, centrar la atención en la UE desde dentro.



Es indiscutible que, en la actualidad, nos enfrentamos a una situación en la que las recientes normas, legislaciones y acuerdos interestatales promulgados en el seno de la Unión Europea podrían sembrar el germen de unas nuevas clases de violencia. En resumidas cuentas, la finalidad última de este proyecto es poner de relieve los aspectos universalizadores de las nuevas formas de violencia invisible que se están imponiendo ahora mismo en la totalidad de Europa; unas formas de violencia que cabría calificar como una grave amenaza para el establecimiento de unos ideales igualitarios de ciudadanía en el marco europeo.

Sarah Browne, *The Cognitive Radio*, 2014

INVISIBLE VIOLENCE

Invisible Violence is coproduced by Artium, Basque Museum-Centre of Contemporary Art, Vitoria, and the MoCAB, Museum of Contemporary Art, Belgrade.

This collaboration involves two distinct but jointly curated exhibitions, the first of which opened to the public last spring in Belgrade.

The project explores so-called invisible



violence as it is discernible in everyday, domestic, work-related, and ordinary life; administrative and bureaucratic violence; visual violence in advertising and the media; as well as subtle forms of sectarianism and community animosity arising from

recent historical circumstances. These are forms of violence that are arguably globally omnipresent. These comparisons of violence are being explored by bringing together artists' works that problematize territorial, nationalistic, mythological



El PP acusa al Gobierno de falta de voluntad de acción por defender que la solución diplomática — El PSOE, satisfecho «por no haber estado entre los vocingleros de l

La oposición pide intervenir militarmente en Bosnia si fracasa la Conferencia de Londres

El PSOE dice que «no mandaremos soldados para que vuelvan a matar»

JOSÉ LÓPEZ
MARTA VILLALBA

MADRID.—La oposición considera que la Conferencia de Paz sobre Yugoslavia que se celebra en Viena, con sede en Londres es la última oportunidad para lograr una solución diplomática al conflicto Yugoslavo y aporrea una intervención militar en Bosnia si la conferencia se salla con un nuevo fracaso. Según evidenciaron ayer en el Congreso las performances parlamentarias del PP, IU y CDS.

Javier Reyes y Suso Ojo López Valluelo, portavoces del PP en las comisiones de Asuntos Exteriores y Defensa del Congreso respectivamente, acusaron ayer al Gobierno de aporrear desde el principio de los fallos, y afirmaron que a sabiendas que la solución es únicamente política y diplomática existe una falta de voluntad de acción.

Reyes dijo que el PP no pretiene de tener la fórmula para solucionar el conflicto, pero el error de tiempo no debe ser equívoco como hace el Gobierno, y añadió que así la Conferencia de Londres fracasó. La intervención militar será inevitable.

OPINIONES DIVERGENTES. La conferencia, convocada a iniciativa de la presidencia irlandesa de la Comunidad Europea (CE), reanuda a partir del pasado 26 de agosto y durará tres días, a los representantes de los países en conflicto y de los miembros de la CE, y en ella intervinieron el secretario general de la ONU, Boutros Boutros Ghali.

El portavoz de Asuntos Exteriores del PP aseguró que su partido tiene un optimismo limitado en esta nueva ronda negociadora, pero añadió que aun así no habrá lugar a la esperanza si en la mesa no se sientan todos los protagonistas.



López Valluelo y Javier Reyes, del PP, ayer en el Congreso. A. THOMAS

Reyes se refería así a la última conferencia de paz, celebrada el pasado día 14 en Bruselas, que concluyó con un rotundo fracaso tras la negativa del presidente bosnio, Alio Izetbegovic, a seguir participando en la mesa, y por la ausencia del presidente serbio, Slobodan Milosevic.

Reyes y López Valluelo dijeron que el PP apoyará la aplicación de un castigo real contra Serbia, que incluyese no sólo el castigo económico, sino sobre todo

la vigilancia de las fronteras terrestres y aéreas para provocar una situación de tensión armamentística en los conflictos bélicos.

Frente al portavoz de Defensa del PP, acusó a Gascón Vargiu de que la solución al conflicto no puede ser militar, en palabras que contrastan con la falta de voluntad del Ejército operativo y bien equipada. Una cosa es decir que no se debe intervenir militarmente y otra muy distinta ocultar que no se puede.

Por su parte, el portavoz parlamentario del CDS, José Ramón Calvo, y el eurodiputado y miembro de la dirección de IU, Alberto Rivera, coincidieron ayer en el Congreso con la postura del PP, en el sentido de que en la Conferencia de Londres debe demostrarse todos los esfuerzos posibles para evitar el uso de la fuerza.

Puerto apunto, en caso de que la conferencia fracase, por el error de tiempo para tener posibles alternativas, garantizar el funcionamiento del aeropuerto de Sarajevo y poner bajo control internacional la producción de armas.

Calvo, en cambio, se mostró favorable a intervenir y reforzar el castigo, pero sólo a partir de la presión de la comunidad internacional y en especial de EEUU, que no han actuado en opinión del portavoz del CDS, según la reunión europea que continúa ahora.

SOLUCIÓN MILITAR. El PSOE, a través de su diputado y presidente de la Assemblée Parlamentaria del Consejo de Europa, Miguel Ángel Martínez, volvió a defender ayer la solución política frente a la militar, y dijo que a España no está dispuesto a enviar soldados, pero que no hay que abandonar.

En declaraciones a Efe, el portavoz socialista dijo la presidencia y acciones del Gobierno al descartarse desde el primer momento a favor de una intervención de una solución política y pacífica, que además la solución de no haber estado entre los vocingleros de la intervención militar.

Miguel Ángel Martínez, que ayer se reunió con el ministro Javier Solana para preparar la gestión parlamentaria de hoy, dijo que aunque el Gobierno como el PSOE reafirmaron la postura de solución política y de una acción militar muy precisa para proteger los intereses humanitarios.

and identity-related topics, without being bogged down by dualistic, partitioned or oppositional representations.

The theme of violence as a subject for an exhibition is naturally a sensitive and perhaps provocative one, and sometimes generative of Manichean definitions of “us and them.” It is thus an aim for the curators to resist undue focus on issues of war, genocide and extreme violence, while enabling these to be a tangible, if unseen, backdrop to the project. The violence to be explored mainly – that which is depicted or investigated throughout the invited artists’ work – is forms of violence within language, within representation, as a result of shifting socio-economic conditions, and shifting ideas and policies that may be identified as enacting a cultural violence upon geo-political bodies and individuals. This does not mean that these more topical and more pronounced forms of violence (terrorism, war, ethnic cleansing and genocide) are explicitly avoided in this exhibition, but that instead they do dominate the field of references, which itself aims to cast several beacons on different forms of cultural and contemporary violence simultaneously. The content and thematic focus of the project considers some important and sensitive areas in the production of new European identities. By fostering the public debate on the issues of invisible violence that are occurring in each corner of Europe, both in EU countries and others that are in the process of joining it, this project

emphasises the need for production of a common public sphere in Europe, and to revisit essential ideas of European citizenship, and thus to put a spotlight on the EU from within.

We are today arguably facing a situation where new laws, legislation and inter-state agreements within the European Union may generate capacities for new types



of violence. In total, this project aims to emphasize a universalising aspect of new forms of invisible violence as they are currently prevalent throughout Europe; forms of violence that are seen as a central threat to the production of egalitarian ideals of European citizenship.

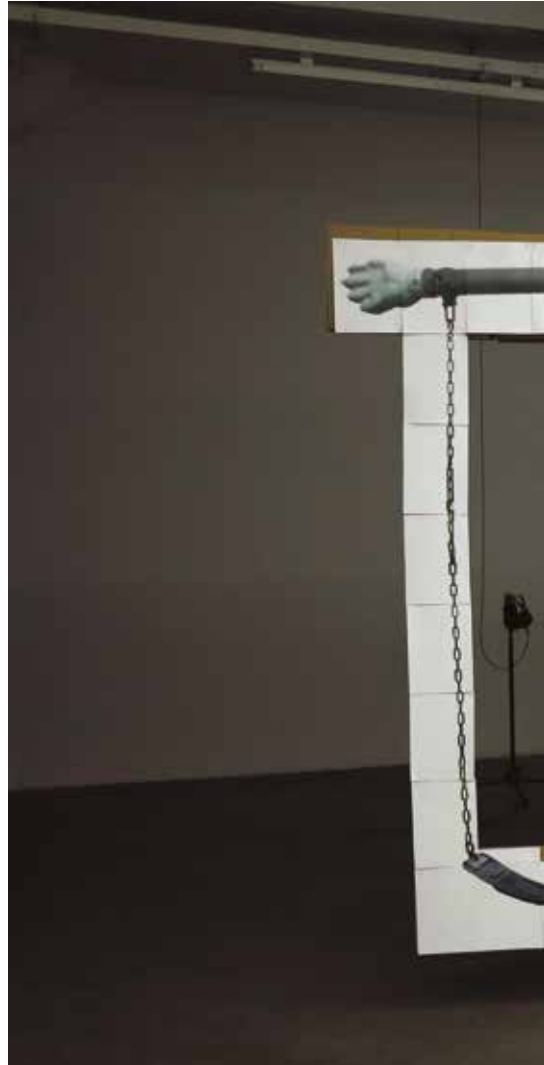


Ursula Biemann, *Black Sea Files*, 2005

VIOLENCE INVISIBLE

Violence invisible est une coproduction d'Artium, le Centre-Musée Basque d'Art Contemporain de Vitoria-Gasteiz, et du Museum of Contemporary Art de Belgrade. Cette collaboration comprend deux expositions différentes mais commissairées conjointement, dont la première a été ouverte au public le printemps dernier à Belgrade. Ce projet analyse la dénommée « violence invisible » du quotidien telle qu'elle se met en évidence dans la vie quotidienne, à la maison et au travail ; la violence administrative et bureaucratique ; la violence visuelle dans la publicité et les médias, de même qu'elle expose quelques formes subtiles de sectarisme et animosité collective à partir de circonstances historiques récentes. Il s'agit de formes de violences qui, sans doute, sont omniprésentes à l'échelle globale. Les comparaisons de ces types de violence sont étudiées en réunissant des œuvres d'artistes qui soutiennent une polémique sur des sujets territoriaux, nationalistes, mythologiques et en rapport avec l'identité, sans tomber dans des représentations dualistes, segmentées ou opposées.

Le thème de la violence comme axe d'une



Dejan Kaludjerović *Tin Man*, 2013-2014



exposition est sensible et même provocateur par nature, en plus de générer, quelquefois, des définitions manichéennes du « nous et eux ». Par conséquent, l'objectif des commissaires a été de résister à donner une importance indue à des sujets comme la guerre, le génocide et la violence extrême, mais permettant qu'ils constituent la toile de fond latente, pas toujours ostensible, du projet. La violence qui est essentiellement explorée – celle qui apparaît exprimée ou qui fait l'objet d'étude des œuvres des artistes invités – est celle des facettes inhérentes au langage et à la représentation issues de quelque changement des conditions socioéconomiques, ou d'idées politiques, également changeantes, qui peuvent être identifiées comme les déclencheuses d'une violence culturelle contre les individus et les acteurs géopolitiques. Cela ne veut pas dire que dans l'exposition on évite explicitement ces formes de violence plus notoires et généralisées (terrorisme, guerre, nettoyage ethnique et génocide), mais que leur présence ne domine pas le champ référentiel de l'exposition, qui aspire à projeter simultanément divers foyers sur les différentes modalités de violence culturelle et contemporaine. Le contenu et l'approche thématique du projet abordent quelques points importants et très délicats dans la création de nouvelles identités européennes. En encourageant le débat public sur les épisodes de violence invisible qui se produisent dans tous les coins de l'Europe, aussi bien dans

les pays de l'Union Européenne que dans ceux qui se trouvent dans des processus d'intégration, ce projet souligne le besoin de construire un secteur public commun en Europe, de réviser les critères essentiels de citoyenneté européens et, de centrer ainsi l'attention dans l'UE de l'intérieur. Il est indiscutable qu'à l'heure actuelle, nous sommes confrontés à une situation dans laquelle les récentes normes, législations et les accords entre états promulgués au sein de l'Union Européenne pourraient semer le germe de nouveaux types de violence. En fin de compte, le dernier but de ce projet est de mettre en relief les aspects universalisateurs des nouvelles formes de violence invisible qui sont en train de s'imposer maintenant dans toute l'Europe ; des formes de violence qu'on pourrait qualifier de menace grave pour l'établissement d'idéaux égalitaires de citoyenneté dans le cadre européen.

**PARTE HARTU DUTEN ARTISTAK / ARTISTAS PARTICIPANTES/
PARTICIPATING ARTISTS/ ARTISTES PARTICIPANTS**

Kader Attia

Itziar Barrio

Ursula Biemann

Rossella Biscotti & Kevin Van Braak

Pavel Bräila

Sarah Browne

Declan Clarke

István Csákány

Willie Doherty

Harun Farocki

Daniel García Andújar

Iratxe Jaio

Jesse Jones

Dejan Kaludjerović

Vladimir Miladinović

Locky Morris

Ferhat Özgür

Adrian Paci

Christodoulos Panayiotou

Garrett Phelan

Nikola Radić Lucati

María Ruido

Francesc Ruiz

Francisco Ruiz de Infante

João Salaviza

Jonas Staal

Pepo Salazar

Nedko Solakov

Zoran Todorović

Milica Tomić

Komisarioak / Comisarios / Curators / Conservateurs

Blanca de la Torre, Zoran Erić, Seamus Kealy

Proiektuaren arduraduna Artiumen / Responsable del proyecto en Artium / Project

Responsible in Artium / Responsable du projet à Artium

Enrique Martínez Goikoetxea

Erakusketaren koordinatzailea / Coordinadora de la exposición / Exhibition co-ordinator /

Coordinatrice de l'exposition

Yolanda de Egoscozabal

Erregistroko koordinatzailea / Coordinador de Registro / Registrar co-ordinator /

Coordinateur du Registre

Daniel Eguskiza

Koordinazioko laguntzaileak / Asistencia a Coordinación / Co-ordination assistants /

Assistants de coordination

Ainhoa Axpe (Kubira Gestión Cultural)

Ixone Ezpona (Kubira Gestión Cultural)

Muntaketa / Montaje / Installation

Arteka Une eta Gestioa

Garraioa / Transporte / Transport

FRAGILE AGENCY

Aseguruak / Seguros / Insurance

ZIHURKO

